

didTRAD

seminari 
de especialización

DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

5 - 6 | 7 | 2016



Grupo de investigación PACTE
Universitat Autònoma de Barcelona

didTRAD·PACTE 2016

Docentes:

Anabel Borja Albi (Universitat Jaume I)
Federic Chaume (Universitat Jaume I)
Anabel Galán-Mañas (Universitat Autònoma de Barcelona)
Daniel Gallego (Universitat d'Alacant)
Isabel García Izquierdo (Universitat Jaume I)
Amparo Hurtado Albir (Universitat Autònoma de Barcelona)
Josep Marco (Universitat Jaume I)
Vicent Montalt (Universitat Jaume I)
Lupe Romero Ramos (Universitat Autònoma de Barcelona)
Cathy Way (Universidad de Granada)

Dirección:

Anabel Galán-Mañas
Amparo Hurtado Albir
Christian Olalla-Soler
Patricia Rodríguez-Inés
Lupe Romero Ramos

Organización:

Matías Adam
Gabriel Adams
Laura Asquerino
Olga Jeczmyk Nowak

Colaboradores:

Sonia Fernandes
Isabel Hurtado Crespo
Marc Pomerleau

Contacto:

✉ cg.didtrad.pacte@uab.cat

🌐 <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/seminario>

▶Programa del Seminario didTRAD.....	3
▶Directorio de aulas	5
▶Plano de la Facultad de Traducción e Interpretación.....	6
▶Fichas de los talleres	7
● Bases del diseño curricular para la formación de traductores	8
● Carpeta docente para la autoevaluación del profesorado	9
● Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores	10
● Recursos informáticos para la traducción	11
● Evaluación en la formación de traductores.....	12
● Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores.....	13
● Didáctica de la traducción inversa.....	14
● Aspectos profesionales y orientación laboral en la formación de traductores.....	15
● Didáctica de lenguas extranjeras en la formación de traductores.....	16
● Didáctica de la lengua materna en la formación de traductores	17
● Didáctica de la traducción jurídica.....	18
● Didáctica de la traducción literaria.....	19
● Didáctica de la traducción científico-técnica.....	20
● Didáctica de la traducción audiovisual	21
▶Participantes	22
▶Grupo de investigación PACTE	25

Programa del Seminario

PROGRAMA

☞ 5 de julio ☜

9.00-9.30	Recepción: Entrega de identificaciones y del material del seminario. ◀ Aula 5 ▶	
9.30-10.00	Inauguración: Màrius Martínez (Vicerrector de Relaciones Internacionales - UAB) Albert Branchadell (Decano de la FTI - UAB) Amparo Hurtado (Investigadora principal grupo PACTE - UAB) ◀ Aula 5 ▶	
10.00-11.30	Bases del diseño curricular para la formación de traductores A.Hurtado Albir ◀ Aula 5 ▶	Carpeta docente para la autoevaluación del profesorado A. Galán-Mañas ◀ Aula 101 ▶
11.30-12.00	☞ Pausa ☜	
12.00-14.00	Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores A.Hurtado Albir ◀ Aula 5 ▶	Recursos informáticos para la traducción D. Gallego ◀ Aula C ▶
14.00-15.30	☞ Comida ☜	
15.30-17.20	Evaluación en la formación de traductores A.Hurtado Albir y A. Galán-Mañas ◀ Aula 5 ▶	Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores D. Gallego ◀ Aula C ▶
17.20-17.30	☞ Pausa ☜	
17.30-19.30	Didáctica de la traducción inversa C. Way ◀ Aula 101 ▶	Aspectos profesionales y orientación laboral en la formación de traductores A. Galán-Mañas ◀ Aula 113 ▶

Programa del Seminario

☞ 6 de julio ☜

9.00-11.00	Didáctica de lenguas extranjeras en la formación de traductores L. Romero Ramos ◀ Aula C ▶	Didáctica de la lengua materna en la formación de traductores I. García Izquierdo ◀ Aula 101 ▶
11.00-11.30	☞ Pausa ☜	
11.30-14.00	Didáctica de la traducción jurídica A. Borja Albi ◀ Aula 101 ▶	Didáctica de la traducción literaria J. Marco ◀ Aula 113 ▶
14.00-15.30	☞ Comida ☜	
15.30-18.00	Didáctica de la traducción científico-técnica V. Montalt ◀ Aula 101 ▶	Didáctica de la traducción audiovisual F. Chaume ◀ Aula 113 ▶

Directorio de aulas

«Actos y talleres»

RECEPCIÓN	Aulas	Piso
☛ Entrega de identificaciones y del material del Seminario	Entrada	Planta baja
☛ Inauguración del Seminario didTRAD 2016	Aula 5	Planta baja

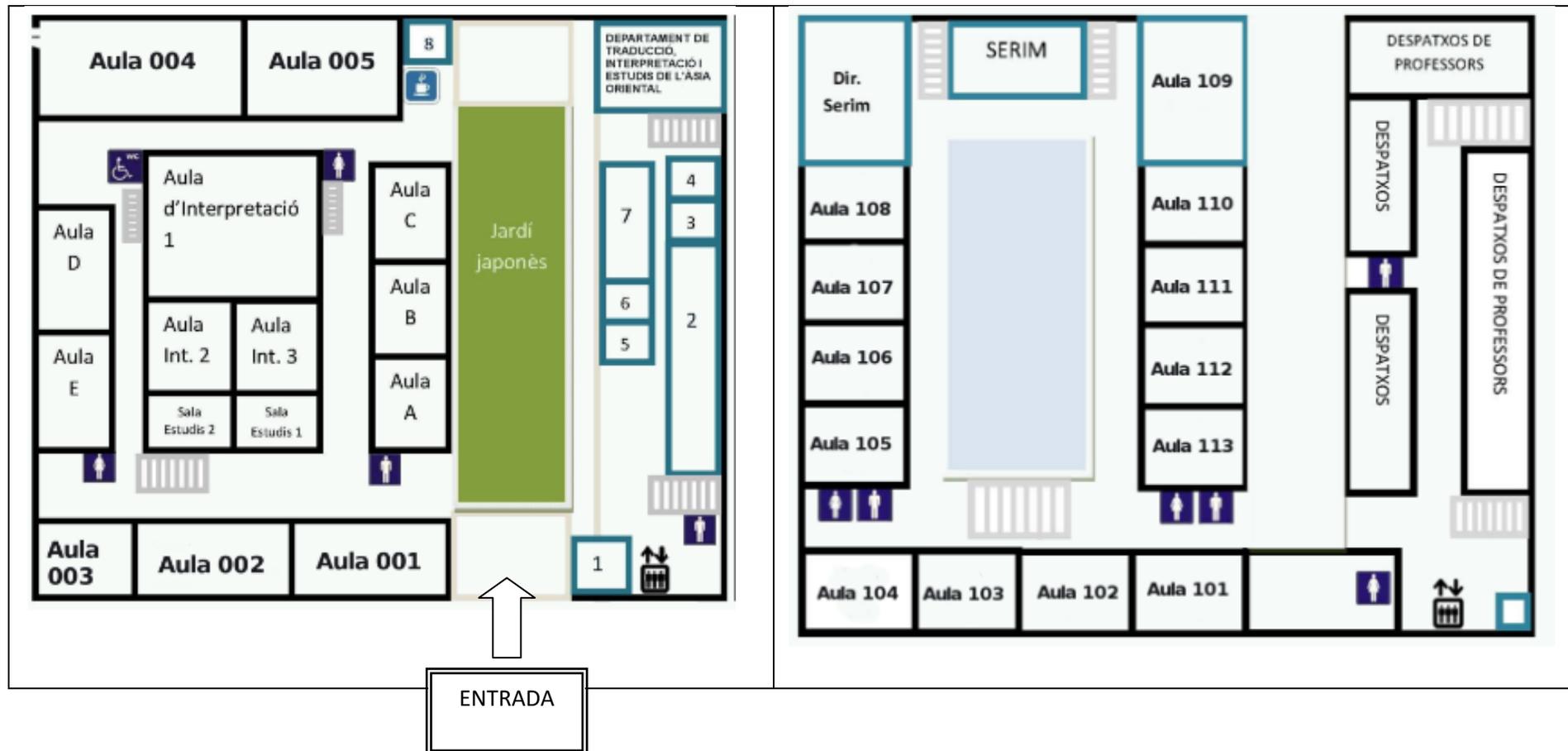
TALLERES	Aulas	Piso
▶ Bases del diseño curricular para la formación de traductores	Aula 5	Planta baja
▶ Carpeta docente para la autoevaluación del profesorado	Aula 101	Primer piso
▶ Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores	Aula 5	Planta baja
▶ Recursos informáticos para la traducción	Aula C	Planta baja
▶ Evaluación en la formación de traductores	Aula 5	Planta baja
▶ Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores	Aula C	Planta baja
▶ Didáctica de la traducción inversa	Aula 101	Primer piso
▶ Aspectos profesionales y orientación laboral en la formación de traductores	Aula 113	Primer piso
▶ Didáctica de lenguas extranjeras en la formación de traductores	Aula C	Planta baja
▶ Didáctica de la lengua materna en la formación de traductores	Aula 101	Primer piso
▶ Didáctica de la traducción jurídica	Aula C	Planta baja
▶ Didáctica de la traducción literaria	Aula 113	Primer piso
▶ Didáctica de la traducción científico-técnica	Aula 101	Primer piso
▶ Didáctica de la traducción audiovisual	Aula 113	Primer piso

OTRAS LOCALIZACIONES DE INTERÉS	Aulas	Piso
☛ Aula de acceso libre a Internet	Aula A	Planta baja
☛ Salas de estudio y zona wi-fi	Salas 1 y 2	Planta baja

Plano de la Facultad de Traducción e Interpretación

«Localización de aulas»

❶ Véase la distribución de aulas por actos y talleres en la página anterior



« TALLERES »

Bases del diseño curricular para la formación de traductores	8
Carpeta docente para la autoevaluación del profesorado	9
Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores	10
Recursos informáticos para la traducción.....	11
Evaluación en la formación de traductores	12
Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores	13
Didáctica de la traducción inversa	14
Aspectos profesionales y orientación laboral en la formación de traductores	15
Didáctica de lenguas extranjeras en la formación de traductores	16
Didáctica de la lengua materna en la formación de traductores.....	17
Didáctica de la traducción jurídica	18
Didáctica de la traducción literaria	19
Didáctica de la traducción científico-técnica	20
Didáctica de la traducción audiovisual.....	21

Título	Bases del diseño curricular para la formación de traductores
Docente	Amparo Hurtado Albir
Objetivos	☞ Describir los aspectos esenciales del diseño curricular en la formación de traductores
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">• Marco conceptual de la investigación sobre diseño curricular• El diseño curricular en la formación de traductores• La formación por competencias: un modelo integrado de enseñanza-aprendizaje• Competencias específicas en la formación de traductores• Operacionalización de competencias en la formación de traductores

Título	Carpeta docente para la autoevaluación del profesorado
Docente	Anabel Galán-Mañas
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☒ Identificar los principios básicos de una enseñanza de calidad☒ Valorar qué instrumentos permiten la evaluación de la enseñanza☒ Describir el propósito y la estructura de una carpeta docente
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ El nuevo rol del docente universitario▪ La calidad docente▪ La carpeta docente y sus apartados: Biografía docente, Filosofía docente, Evidencias y Planes de futuro▪ Instrumentos para la evaluación de la enseñanza

Título	Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores
Docente	Amparo Hurtado Albir
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☒ Describir los aspectos esenciales que intervienen en la elaboración de la unidad didáctica☒ Ejercitar la elaboración de unidades didácticas en la formación de traductores
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ Secuenciación. Las secuencias de aprendizaje y la distribución en unidades didácticas▪ El Enfoque por tareas y proyectos de traducción▪ Las tareas de traducción. Tareas preparatorias y tareas finales▪ Elaboración de unidades didácticas en la formación de traductores

Título	Recursos informáticos para la traducción
Docente	Daniel Gallego
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☞ Conocer recursos informáticos variados de ayuda a la traducción☞ Captar su utilidad pedagógica
Contenidos	<p>Antes de traducir</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Descargar un sitio web completo▪ Analizar el texto original <p>Durante la traducción</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Traducir de forma colaborativa▪ Optimizar búsquedas en Google▪ Diccionarios interesantes▪ Buscar concordancias online▪ Reunir textos paralelos▪ Crear glosarios <p>Después de traducir</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Automatizar la corrección

Título	Evaluación en la formación de traductores
---------------	--

Docente	Amparo Hurtado Albir y Anabel Galán-Mañas
----------------	---

Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☞ Describir los aspectos esenciales que rigen la evaluación de competencias☞ Ejercitar el diseño de tareas evaluadoras en la formación de traductores
------------------	--

Contenidos	<ul style="list-style-type: none">• Principios pedagógicos de la evaluación por competencias• Tipos de evaluación. Diferenciación según la finalidad, el momento y los agentes implicados• Planificación de la evaluación: qué, cuándo, cómo y quién evalúa• Identificación de indicadores del aprendizaje (¿qué se evalúa?)• Instrumentos y tareas evaluadoras (¿cómo se evalúa?)• Elaboración de tareas evaluadoras en la formación de traductores
-------------------	---

Título	Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores
---------------	--

Docente	Daniel Gallego
----------------	----------------

Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☒ Entender qué es un corpus y qué implica el trabajo con corpus☒ Conocer algunos programas informáticos relevantes y algunas técnicas de análisis de corpus☒ Captar la utilidad de los corpus para la enseñanza de la traducción
------------------	--

Contenidos	<ul style="list-style-type: none">• Cuestiones conceptuales: definición de corpus y tipología• Cuestiones metodológicas: diseño e implicaciones• Utilidad de los corpus para la traducción• Beneficios que aporta el uso de corpus a la enseñanza de la traducción• Propuestas de tareas y ejercicios
-------------------	---

Título	Didáctica de la traducción inversa
Docente	Cathy Way
Objetivos	☒ Establecer criterios para programar una asignatura de traducción inversa, seleccionar textos propios del mercado laboral, diseñar la progresión adecuada, diseñar tareas y evaluar la traducción inversa.
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ Reflexiones en torno a conceptos básicos de la traducción inversa▪ El mercado laboral de la traducción inversa▪ La traducción inversa en los planes de estudios▪ La competencia traductora en traducción inversa del estudiantado▪ Géneros textuales para la traducción inversa (selección, progresión)▪ Unidades didácticas y tareas▪ Evaluación de la traducción inversa

Título	Aspectos profesionales y orientación laboral en la formación de traductores
Docente	Anabel Galán-Mañas
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☞ Valorar qué competencias profesionales debe adquirir el estudiante a lo largo de su formación☞ Trazar un plan de formación sobre aspectos profesionales y orientación profesional para el estudiante de traducción e interpretación
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ Competencias profesionales en los estudios de Traducción e Interpretación▪ Códigos deontológicos del traductor▪ Ámbitos de empleabilidad del traductor y del intérprete▪ El mercado laboral de la traducción y la interpretación: servicios de traducción e interpretación y tareas relacionadas▪ Asociacionismo: asociaciones de traductores e intérpretes y comunidades virtuales de traductores e intérpretes profesionales▪ Gestión profesional: tarifas, elaboración de presupuestos, facturación y fiscalidad▪ La búsqueda activa de empleo▪ La prueba de traducción/interpretación

Título	Didáctica de lenguas extranjeras
Docente	Lupe Romero
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☒ Identificar la especificidad de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores☒ Describir los aspectos relacionados con la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores☒ Aplicar estos conocimientos para diseñar una tarea relacionada con el desarrollo de la comprensión lectora
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ Rasgos distintivos de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores▪ Objetivos generales de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores Los objetivos de aprendizaje▪ La comprensión lectora. Progresión, niveles, competencias y selección de los textos▪ Metodologías para el desarrollo de la comprensión lectora▪ Ejemplos de actividades/tareas

Título	Didáctica de la lengua materna en la formación de traductores
Docente	Isabel García Izquierdo
Objetivos	☞ Reflexionar acerca de las especificidades de la didáctica de la lengua materna para traductores y, en función de las mismas, realizar una propuesta de diseño de la materia, haciendo especial énfasis en los aspectos prácticos, las tareas de aplicación en el aula y fuera de ella
Contenidos	<p>El taller se plantea como un espacio eminentemente práctico para compartir experiencias y realizar propuestas que mejoren la competencia didáctica en lengua materna. Los contenidos del mismo se podrían estructurar del siguiente modo:</p> <ul style="list-style-type: none">• Una breve reflexión acerca de la materia Lengua materna para traductores• La revisión y análisis de las competencias generales y específicas de la materia• La discusión acerca de los aspectos nocionales (contenidos) relevantes• La propuesta de tareas para adquirir las diferentes competencias• La realización de actividades prácticas concretas• Puesta en común de conclusiones

Título	Didáctica de la traducción jurídica
---------------	--

Docente	Anabel Borja Albi
----------------	-------------------

Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☒ Identificar las características principales del discurso jurídico☒ Conocer los textos en que se materializa el discurso jurídico y ser capaces de clasificarlos atendiendo a distintos parámetros (rama del derecho, género, función...)☒ Identificar las características principales de la traducción jurídica y sus diferencias con otros tipos de traducción especializada☒ Conocer las competencias que deben tener los traductores jurídicos☒ Conocer las necesidades de formación de los traductores jurídicos y reflexionar sobre las distintas formas de adquisición de las mismas☒ Conocer los aspectos socioprofesionales de la práctica de la traducción jurídica
------------------	---

Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ El discurso jurídico y los géneros legales▪ La práctica profesional de la traducción jurídica y las necesidades de acreditación en distintos contextos:<ul style="list-style-type: none">• Trabajador por cuenta propia para particulares, agencias, empresas multinacionales, notarias, despachos de abogados...• Trabajador por cuenta ajena para agencias, organismos internacionales, tribunales nacionales...▪ El transgénero jurídico: características de la traducción jurídica. Estrategias, técnicas y procedimientos▪ Identificación de las competencias básicas y catálogo de necesidades de formación▪ Diseño de un plan de formación para traductores jurídicos en tres niveles: iniciación, intermedio y avanzado
-------------------	--

Título	Didáctica de la traducción literaria
Docente	Josep Marco
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☒ Establecer los presupuestos básicos de los que parte el diseño de la formación en traducción literaria☒ Definir las competencias y resultados de aprendizaje que pretende alcanzar la formación de traductores literarios☒ Establecer el marco metodológico que mejor se adapta a la formación de traductores literarios☒ Fijar los criterios que han de regir la evaluación de traducciones literarias en el ámbito universitario☒ Ilustrar los objetivos enunciados mediante la exposición de unidades didácticas concretas
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ Posibilidades y límites de la formación de traductores literarios▪ Presupuestos básicos: conceptos de literatura y de traducción literaria▪ El perfil profesional del traductor literario: competencias y resultados de aprendizaje▪ Bases metodológicas: las tareas y los proyectos▪ Especificidades de la evaluación de traducciones literarias▪ La unidad didáctica: diseño, secuenciación, ilustración

Título	Didáctica de la traducción científico-técnica
Docente	Vicent Montalt
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☞ Tomar consciencia de las especificidades de la traducción científico-técnica.☞ Analizar la adecuación y optimización de las metodologías, las tareas, los materiales y los recursos en la enseñanza de la traducción científico-técnica.☞ Reflexionar sobre la presencialidad y la virtualidad en el aprendizaje de la traducción científico-técnica.
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">• Especificidades de la traducción científico-técnica.• El campo temático y el género textual como ejes de organización.• Metodologías, tareas, materiales y recursos: algunos casos prácticos en grado (presencial) y máster (en línea).• La socialización en el ámbito socio-profesional y la colaboración del experto en la materia del texto.

Título	Didáctica de la traducción audiovisual
Docente	Frederic Chaume
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☒ Proponer las bases para el diseño curricular de las asignaturas de traducción audiovisual en los actuales Grados de Traducción e Interpretación (T/I) y Másteres de TI y Traducción audiovisual☒ Mostrar unidades didácticas y tareas concretas de traducción audiovisual y su aplicación en el aula
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ La enseñanza de la traducción audiovisual: últimas tendencias▪ Perfil del profesor y estudiantes, materiales, metodología, progresión▪ Muestra de unidades didácticas sobre:<ul style="list-style-type: none">• doblaje• subtitulación• voice-over• accesibilidad• videojuegos▪ Apunte sobre evaluación



Por · orden · alfabético



Participantes

(A)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Adam Barrios, Matías	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Adams Castelo Branco Aragão, Gabriel	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Aily Franco de Camargo, Katia	Universidade Federal do Rio Grande do Norte	Brasil
Arámbula Hernández, María Fernanda	Universidad Anáhuac	México
Araya Medel, Cristián	Universidad Chileno-Británica de Cultura	Chile
Arbos Bo, Ada	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Asquerino Egoscozábal, Laura	Universitat Autònoma de Barcelona	España

(B)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Berendová, Alexandra	Universidad Carolina de Praga	República Checa
Bernal Ochoa, Elena	Universidad de Salamanca	España
Bestué Salinas, Carmen	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Buendía Castro, Miriam	Universidad de Castilla-la Mancha	España

(C)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Comas-Quinn, Anna	The Open University	Reino Unido
Cornea, Ioana	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Cortés Bernal, Cynthia Lavinia	Université de Genève	Suiza

(D)	UNIVERSIDAD	PAÍS
De Assis Barreto, Talita	UERJ/UFF/PUC-Rio	Brasil
Dubois, Anne-Sophie	Université de Cergy Pontoise	Francia

(E)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Espín García, Mari Carmen	Universitat Autònoma de Barcelona	España

(F)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Fernandes, Sônia	Université de Montréal	Canadá

(G)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Gerber-Morón, Olivia	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Gregorio Cano, Ana	University of Texas at Arlington	Estados Unidos

(H)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Huertas Barros, Elsa	University of Westminster	Reino Unido

(J)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Jeczmyk Nowak, Olga	Universitat Autònoma de Barcelona	España

(K)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Kelso, Fiona	Universitat Autònoma de Barcelona	España

(L)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Luna García, Rosa	Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	Perú

Participantes

(M)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Malta, Gleiton	Universidade de Brasília	Brasil
Mangiron, Carme	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Martínez-Carrasco, Robert	Universitat Jaume I	España
Miret Mestre, Maria Teresa	Universitat de Vic	España
Molina Martínez, Lucía	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Monteagudo, Mary Ann	Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	Perú

(O)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Olalla-Soler, Christian	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Ortiz Lovillo, María del Pilar	Universidad Veracruzana	México
Otou, Mylène	Université de Montreal	Canadá

(P)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Permuy Hércules de Solás, Iris C.	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Pinzl, Michelle	Viterbo University	Estados Unidos
Pomerleau, Marc	Université de Montréal	Canadá

(S)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Sanz Villar, Zuriñe	Universidad del País Vasco / EHU	España
Serpa, Talita	Universidade Estadual Paulista	Brasil
Sulzer, Christof Thomas	Universidad de Guanajuato	México

(T)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Tosik, Magdalena	Universidad Nicolás Copérnico	Polonia
Tran Thi, Oanh	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Tucker, John Andrew	Universidad Anáhuac	México

(V)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Villanueva Jordán, Iván	Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	Perú
Villegas Salas, Lilia Irlanda	Universidad Veracruzana	México

(Z)	UNIVERSIDAD	PAÍS
Zafra, Enriqueta	Ryerson University	Canadá
Zanotti, Cristian	Universitat Autònoma de Barcelona	España
Zimányi, Krisztina	Universidad de Guanajuato	México
Zubillaga Gomez, Naroa	Universidad del País Vasco	España

«Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación»

didTRAD

Acción de formación del Grupo de investigación PACTE

● Investigadora principal:

Amparo Hurtado Albir

● Equipo investigador:

Allison Beeby, Olivia Fox, Anabel Galán-Mañas, Gabriele Grauwinkel, Anna Kuznik, Wilhelm Neunzig, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero, Stefanie Wimmer.

● Contacto:

Grup de Recerca PACTE

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Edificio K - Campus de la UAB

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Barcelona - España

Tel.: +34 - 93 586 89 01

Fax: +34 - 93 581 27 62

🌐 <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/>

✉ gr.pacte@uab.es

PACTE